

Dizionari bilingui italiano-spagnolo

Sono stati analizzati 8 dizionari bilingui italo-spagnoli tra generali e tecnici, secondo il criterio della diffusione in contesti lavorativi e scolastici, oppure della reperibilità nelle librerie.

Sono presenti inoltre 5 piccoli e medio piccoli bilingui (Collins, Vallardi, Zanichelli, Hoepli, De Agostini) oltre a un unico repertorio di "Falsi amici" (Zanichelli, Lire 50.000 circa), non analizzati in questo contesto.

Dalla ricerca effettuata nelle principali librerie internazionali, negli atenei e nelle scuole superiori milanesi è emersa la pressoché totale assenza di dizionari specifici-tematici di area spagnola.

I grandi dizionari bilingui generali esaminati sono: Laura Tam (1997-99), Ambruzzi (edizione 1973), Carbonell (1986), Zanichelli-Vox (edizione 1993), Herder (edizione 1995); i dizionari tecnici in uso nelle scuole e quindi reperibili nelle biblioteche scolastiche (ma non nelle librerie) sono Sansoni (1991, 2 voll.), Tecniche Nuove (1992, 2 voll.) e Gallina (1992).

Il nuovo Tam è venuto a colmare nel 1977 le lacune dei precedenti dizionari in adozione, ormai decisamente datati; oltre al grande dizionario, sono usciti a breve distanza il Tam medio e il tascabile. È il primo e per ora unico dizionario con CD-ROM. Alla luce del notevole e rapido sviluppo della lingua, un'attualizzazione del vocabolario incluso nei bilingui si impone ormai come imprescindibile per qualsiasi operazione di studio o attività professionale. Le relazioni politico-economiche tra Italia, Spagna e paesi latinoamericani sono ormai consolidate e in continua crescita; la lingua spagnola è diventata materia di studio in numerosissime scuole e anche il settore dell'editoria ha registrato negli ultimi anni un incremento considerevole dell'attenzione nei confronti di autori e realtà spagnole e ispanoamericane. Da non sottovalutare il crescente ruolo (e peso politico ed economico della comunità ispanofona negli USA). Risulta sproporzionata, dunque, la scarsità di strumenti (dizionari) a disposizione.

Il campo d'azione è decisamente molto ampio, sia quantitativamente che qualitativamente (non esistono bilingui di pregio al livello dei migliori monolingui).

Gli americanismi presenti nei vari bilingui sono ancora troppo pochi. Il Tam, ancora una volta il migliore, ne inserisce circa 1850, tra cui molte voci moderne, ma è auspicabile una maggiore integrazione, scandita a seconda dei paesi di riferimento (magari sarebbe utile e più agevole creare una speciale appendice).

Analogamente, i pochi dizionari tecnici esistenti, sono largamente insufficienti oltre che datati. Va da sé che bisognerebbe sopperire a questa mancanza con un valido e aggiornato strumento tecnico (attualmente è più "sicuro" consultare un buon monolingue spagnolo e poi fare le necessarie verifiche sul corrispondente termine utilizzando dizionari settoriali italiani).

Dizionari generali

Lucio Ambruzzi

**NUOVO DIZIONARIO
SPAGNOLO - ITALIANO
ITALIANO - SPAGNOLO**
2 volumi

Editore Paravia, Torino

Edizione 1973 (con 3000 vocaboli nuovi della lingua moderna rispetto alle precedenti edizioni)

Prima edizione 1949

Composizione della redazione:

Direttore Lucio Ambruzzi

1 esperto naturalista, 1 esperto glottologo, 1 esperto folclorista

Consulenti filologi spagnoli e americani

Lemmario

Il lemmario è costituito da voci di lessico desunte principalmente dal Dizionario della Real Academia Española. Presenta volutamente pochi arcaismi (solo quelli utili alla comprensione del “Siglo de Oro”) e neologismi.

Particolare attenzione è rivolta invece agli americanismi (basati sul *Diccionario de americanismos* di Augusto Malaret).

Lemma

Il lemma è composto in grassetto nello stesso carattere della glossa (carattere con grazie) ed è seguito dalla forma del femminile e del plurale (se irregolare), sempre in grassetto, e dalle informazioni grammaticali.

Non è presente la trascrizione fonetica dei lemmi.

Glossa

Le glosse sono bidirezionali, vale a dire concepite per fruitori sia italiani, sia spagnoli (le spiegazioni tra parentesi tonde sono in italiano nella sezione spa/ita e in spagnolo nella sezione ita/spa).

Dopo il lemma e le specifiche grammaticali, seguono: traducanti non numerati, separati da una barretta verticale, eventualmente preceduti da abbreviazioni riferite ai rispettivi limiti d’uso specialistici (es. *volg, for, mar*); esempi, costruzioni ed espressioni particolari in grassetto; citazioni di frasi storiche di grandi della letteratura spagnola; proverbi; americanismi preceduti dalla sigla del paese di provenienza (*Riopl, Mess, Cile, Ven*); sinonimi in grassetto.

La sezione ita/spa comprende anche numerosi termini stranieri (inglesi e francesi) d’uso corrente, differenziati da un asterisco.

Le sigle maiuscole sono inserite in ordine alfabetico all’interno delle due sezioni ita/spa e spa/ita.

Per i verbi, dopo i traducanti sono indicati gli eventuali cambi di funzione (forme pronominali, riflessive, impersonali) e le declinazioni delle forme irregolari (tra parentesi e in corsivo).

Appendici

Dopo un’introduzione di tipo linguistico-storico, il curatore ha inserito davanti al volume spa/ita le seguenti tavole: *Nuove norme di ortoepia e ortografia emanate dalla RAE, Pronunzia dello spagnolo, Abbreviature*. Il volume ita/spa si apre con le corrispondenti tavole *Nuevas normas de prosodia y ortografía aprobadas por la RAE (1959), Pronunciación del italiano e Abreviaturas*.

Valutazione complessiva

Il dizionario appare evidentemente datato ma può offrire un valido appoggio per lavori sulla lingua spagnola classica, letteraria. È inoltre notevolmente ricco l’apparato di americanismi anch’essi, però, ormai desueti e non aggiornati.

Molto utile e non presente negli altri dizionari sul mercato, l’inserimento di sinonimi in calce alle glosse.

La grafica è abbastanza chiara, tradizionale; sono utilizzati caratteri con grazie, grassetto, corsivi e pochi segni grafici.

Herder

DICCIONARIOS

Italiano Español

Español - Italiano

Nueva ordenación alfabética del Español

1 volume formato tascabile

Editore Empresa Editorial Herder, Barcelona

Edizione 1995

Composizione della redazione:

Direttore Günter Haensch (membro della Real Academia Española), Cesáreo Calvo Rigual, Anna Giordano

Lemmario

Il lemmario è costituito da circa 75.000 voci. Concepito per venire incontro alle esigenze più attuali della comunicazione, questo tascabile ha selezionato prevalentemente vocaboli appartenenti al lessico letterario, standard, moderno, quotidiano e anche volgare, a scapito di arcaismi e forme antiquate.

Sono stati introdotti molti vocaboli tecnico-settoriali e politico-economici. Le sigle sono inserite all'interno del dizionario in ordine alfabetico e non in un'apposita appendice.

Le varie accezioni di ogni lemma si susseguono non numerate, a seconda della frequenza d'uso.

È presente una selezione di voci o accezioni dello spagnolo d'America.

Lemma

Il lemma è composto in grassetto e seguito dalle informazioni grammaticali e dal campo di appartenenza (es. *mus*, *med*, *astr*) in corsivo.

Assente la trascrizione fonetica.

Glossa

Dopo il lemma e le specifiche grammaticali, seguono: traduenti numerati, sfumature di significato tra parentesi e in corsivo e fraseologia (cioè collocazioni, locuzioni idiomatiche e proverbi).

Per ragioni di spazio, nella stessa etichetta sono riunite non solo le diverse accezioni di un lemma, ma anche le sue derivazioni sotto forma di sub-lemmi: il lemma principale viene rappresentato da una tilde ~ cui fanno seguito i diversi suffissi (ad esempio **disculpa**, *f* scusa; ~**able**, *adj* scusabile).

Le etichette che introducono voci latinoamericane sono precedute da una sigla in corsivo che denota il Paese di riferimento (es. *Ur*, *Arg*).

Appendici

Le due sezioni ita/spa e spa/ita sono rispettivamente precedute da: *Guida alla consultazione/Instrucciones para el uso del diccionario*, *Compendio de gramática italiana / Introduzione alla grammatica spagnola*, *Abreviaturas/Abbreviazioni*.

La sezione ita/spa e quella spa/ita sono seguite rispettivamente dalle appendici *Siglas italianas/Sigle italiane* e *Sigle spagnole/Siglas españolas*.

Valutazione complessiva

Maneggevole e pratico, il dizionario Herder si presta a una consultazione rapida e fornisce un buon numero di termini moderni d'uso quotidiano non presenti in altri dizionari (soprattutto riferiti all'attuale panorama politico-economico)

Tuttavia, il formato ridotto e i conseguenti tagli operati a scapito della lingua più "classica" lo rendono assolutamente parziale, strumento utile se a compendio di altri più esaustivi. Buono come piccola guida da viaggio o da cassetto d'ufficio.

Sconsigliabile per l'uso scolastico.

L'apparato grafico è piuttosto caotico e poco immediato per via dell'obbligata iper-sintesi delle etichette che accorpano lemmi e derivati. Il carattere tipografico utilizzato è senza grazie e il rispettivo corsivo è poco visibile.

Per una buona fruizione, è imprescindibile una lettura attenta della Guida all'uso.

Scarsi gli esempi, i proverbi e le voci latinoamericane.

Laura Tam

DIZIONARIO SPAGNOLO ITALIANO DICCIONARIO ITALIANO ESPAÑOL

Spagnolo - Italiano / Italiano Spagnolo

Español - Italiano / Italiano - Español

1 volume

Editore Ulrico Hoepli Milano

Lire 138.000 (il volume). Esiste anche in versione CD-ROM e viene venduto singolarmente o in abbinamento al volume.

Prima edizione 1997

Composizione della redazione:

Supervisione Marcela Arqueros, Amina Bonacina, Aliria Dallaglio, Angeles Negre Cuevas, Elena Pirovano, Laura Quagliuolo

4 redattori spagnoli, 11 redattori italiani

3 esperti di fonetica italiani

Lemmario

Il lemmario è costituito da 130.000 vocaboli tra voci classiche-arcaiche, vocaboli specialistici/tecnici, neologismi della lingua moderna, con particolare attenzione alle voci gergali e familiari della lingua parlata. Il criterio adottato nell'esposizione delle varie accezioni di ogni lemma è quello della frequenza d'uso.

È stato incluso nel dizionario un considerevole numero di voci dello spagnolo d'America (1850 circa).

Lemma

Il lemma è composto in grassetto e seguito, nell'ordine, da trascrizione fonetica e dalle informazioni grammaticali.

Le forme femminili e plurali irregolari di sostantivi e aggettivi sono indicate tra parentesi tonde in grassetto subito dopo il lemma.

Glossa

Le glosse sono bidirezionali, vale a dire concepite per fruitori sia italiani, sia spagnoli (le spiegazioni tra parentesi tonde sono in italiano nella sezione spa/ita e in spagnolo nella sezione ita/spa).

Dopo il lemma con relativa trascrizione fonetica (secondo l'Associazione Fonetica Internazionale) e specifiche grammaticali, seguono: traducanti numerati a seconda della frequenza d'uso, costruzioni particolari (cioè peculiarità grammaticali o sintattiche indicate con un triangolino nero) e fraseologia (cioè locuzioni, collocazioni, espressioni tecniche settoriali, modismi, forme colloquiali e proverbi).

Le accezioni numerate di sostantivi, aggettivi, avverbi e verbi, sono seguite da sigle in corsivo che definiscono i rispettivi limiti d'uso specialistici (es. *anat, zool, edit*).

Per i verbi, dopo i traducanti sono indicati i vari cambi di funzione (forme pronominali, riflessive, impersonali). Gli irregolari presentano subito dopo la trascrizione fonetica, tra parentesi tonde, la declinazione delle forme irregolari del verbo.

Le etichette che introducono voci latinoamericane sono precedute dal corsivo *Amer*.

Osservazioni: le varie accezioni dei lemmi sono quasi sempre accompagnate da almeno un esempio d'uso corrente (in corsivo e preceduto da un pallino nero •); l'apparato fraseologico in calce alle glosse, indicato da FRAS (ita/spa) o LOC (spa/ita), è abbastanza nutrito e graficamente chiaro, grazie all'uso del grassetto e al criterio alfabetico. Sono presenti proverbi e citazioni.

Appendici

Dopo la prefazione dell'autore (in spagnolo e in italiano), il dizionario si apre con le schede *Guida grafica alla consultazione/Guía gráfica de consulta* e *Avvertenze per la consultazione/Advertencias para la consulta*.

La sezione spagnolo-italiano è preceduta dalle tavole *Abreviaturas/Abbreviazioni* e *Trancripción fonemática/Trascrizione fonemática*. Alla fine della sezione spagnolo-italiano è inserita la sezione *Morfología/Morfologia* (comprendente Accentazione spagnola/Acentuación, Sillabazione spagnola/Silabación, Punteggiatura e segni grafici/Puntuación y signos gráficos, Formazione del femminile in spagnolo/Formación del femenino, Formazione del plurale in spagnolo/Formación del plural, Coniugazione dei verbi regolari spagnoli/Conjugación de los verbos regulares, Verbi irregolari spagnoli/Verbos irregulares, Nomi propri spagnoli/Nombres propios, Sigle e abbreviazioni/Siglas y abreviaturas).

La sezione italiano-spagnolo è preceduta dalle tavole *Abbreviazioni/Abreviaturas* e *Trascrizione fonemática/Trancripción fonemática*. Alla fine della sezione italiano-spagnolo è inserita la sezione *Morfologia/Morfología* (comprendente Acentuación italiana/Accentazione, División silábica italiana/Sillabazione, Puntuación y signos gráficos/Punteggiatura e segni grafici, Formación del femenino in italiano/Formazione del femminile, Formación del plural in italiano/Formazione del plurale, Conjugación de los verbos regulares italiani/Coniugazione dei verbi regolari, Verbos irregulares italiani/Verbi irregolari, Nombres propios italiani/Nomi propri, Siglas y abreviaturas/Sigle e abbreviazioni).

Chiude il dizionario la sezione *Appendici/Apendices* (comprendente Numeri/Números, Espressioni e simboli matematici/Expresiones y símbolos matemáticos, Pesi e misure/Pesos y medidas, Tavola di conversione delle unità di misura/Tabla de conversión de unidades de medida, Taglie/Tallas, Tempo/Tiempo, Alfabeto telefonico/Alfabeto telefónico).

Valutazione complessiva

Il dizionario, monovolume, si presta a una fruizione molto agevole. L'impianto grafico è molto chiaro, pulito. I lemmi sono ben visibili grazie all'uso del grassetto e di un carattere diverso dal carattere della glossa. Il grassetto facilita anche la consultazione dell'apparato fraseologico.

Si rivela molto importante l'operazione eseguita di aggiornamento linguistico grazie alla quale sono reperibili forme e accezioni di uso corrente non presenti negli altri dizionari disponibili, ormai

decisamente più datati. Il dizionario in esame può essere considerato lo strumento attualmente più indicato soprattutto per le scuole e delle università.

Ampio e utile l'apparato di appendici e tavole a compendio del dizionario.

Per ulteriore completezza dell'opera, nell'ottica di dare vita a uno strumento il più esaustivo e funzionale possibile, sarebbe auspicabile, oltre al ricco apparato fraseologico, l'inserimento di un apparato di sinonimi essenziali e una ulteriore integrazione di americanismi d'uso quotidiano.

Dal punto di vista di uniformità redazionale dell'opera, sono ancora presenti alcune sviste e incongruenze (di cui peraltro la curatrice si scusa preventivamente nella premessa) quali, ad esempio, alcuni titoli delle *Appendici* con maiuscole e minuscole non sempre uguali (Italiano/italiano). Ottimo il CD-ROM (che si basa sullo stesso motore di ricerca di Zingarelli).

Giudizio (in scala da 1 a 5): 4

Sono disponibili attualmente anche le versioni media (Lire 70.000) e tascabile (Lire 22.000)

La versione media contiene un numero ovviamente ridotto di lemmi (60.000) rispetto al grande monovolume, ma è stato redatto più recentemente e ottimizzato.

EL VOX MAYOR

IL NUOVO VOX

DIZIONARIO SPAGNOLO ITALIANO / ITALIANO SPAGNOLO

Di Secundí Sañé e Giovanni Schepisi

(sezione bilingue)

volume unico

In appendice al

DICCIONARIO GENERAL ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

(sezione monolingue)

Editore Zanichelli - Bibliograf

Lire 172.000

Prima edizione 1945

Ristampe 1953, 1973, 1987, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993

Composizione della redazione:

Direttore sezione monolingue Manuel Alvar Ezquerra

Responsabili sezione bilingue Di Secundí Sañé e Giovanni Schepisi

Redazione Rosella Fiorentini Rocca

Lemmario

Il lemmario del Nuovo Vox bilingue è piuttosto esiguo ma comprende voci tecnico-scientifiche, neologismi e forestierismi. Sono presenti alcune voci dello spagnolo d'America (numerose invece nella sezione monolingue, dove sono differenziate tra varianti centroamericane e sudamericane).

Lemma

Il lemma è composto in grassetto ed è seguito da trascrizione fonetica (tra parentesi quadre e mediante i simboli dell'Associazione Fonetica Internazionale) e dalle informazioni grammaticali.

Le forme femminili e i plurali irregolari di sostantivi e aggettivi sono indicate in grassetto subito dopo il lemma.

Glossa

Le glosse sono estremamente sintetiche e comprendono, dopo il lemma, i traducanti numerati seguiti a volte da esempi d'uso in corsivo (il lemma, in questi casi, è rappresentato dalla tilde ~ ; in presenza di molteplici esempi, viene utilizzata una doppia barra verticale per separarli); sigle specifiche in maiuscolo (MED, GEOG); irregolarità grammaticali e fraseologia (piuttosto scarna) Per i verbi, dopo i vari traducanti numerati, un segno grafico di Pi greco introduce le eventuali declinazioni irregolari in corsivo.

Appendici

Il Nuovo Vox bilingue non ha appendici.

Valutazione complessiva

Catalogato come opera di medie dimensioni, il Nuovo Vox bilingue si presta a rispondere abbastanza esaurientemente a chi cerca un dizionario moderno, agile e aggiornato. Indicato per fruitori delle scuole, rimane comunque limitato per quanto riguarda la sezione bilingue; va considerato, infatti, nella sua natura di utile appendice al monolingue.

L'impatto visivo è molto chiaro, data l'estrema sintesi delle voci e una grafica chiara ed essenziale. Scarso il vocabolario latinoamericano.

Enrico Miglioli

**DIZIONARIO TECNICO
SPAGNOLO ITALIANO
ITALIANO SPAGNOLO**
2 volumi

Editore Tecniche Nuove

.

Edizione 1992 (nessuna ristampa)

Composizione della redazione:

Non precisata

Lemmario

Il lemmario copre i seguenti campi tecnico-settoriali: acustica, agricoltura, architettura, automobilistica, astronomia, aviazione, carpenteria, chimica, edilizia, elettricità, elettronica, ferrovia, fisica, fonderia, fotografia, geologia, geometria, giurisprudenza, idraulica, industria tessile, ingegneria, ingegneria mineraria, macchine utensili, meccanica, metallurgia, meteorologia, mineralogia, motoristica, navigazione, ottica, radio, siderurgia, sport, telefonia, televisione, tipografia, topografia. Le sigle sono riportate nel corpus dei dizionari in ordine alfabetico, non in appendice.

Lemma

Il lemma è composto in grassetto e seguito dalle specifiche grammaticali siglate in corsivo puntato.

Glossa

La glossa riporta i vari traducanti non numerati e, a seguire, le collocazioni e le locuzioni in grassetto corsivo (il lemma non è riscritto ogni volta ma sintetizzato dal simbolo —). Ogni traducante è preceduto dalla specifica del linguaggio settoriale di appartenenza tra parentesi tonde e in corsivo puntato.

Appendici

Non presenti.

Tavola con elenco delle abbreviazioni adottate in apertura di ogni singolo volume.

Valutazione complessiva

Primo dizionario tecnico pubblicato in Italia, è certamente venuto a colmare una lacuna gravissima alla luce dei sempre più importanti e consistenti rapporti economici tra l'Italia e i paesi di lingua spagnola. In uso nelle scuole, risulta oggi parziale e non più aggiornato. Sarebbe inoltre utile un più ricco apparato di appendici

Dizionari tematici

Anna Maria Gallina

DIZIONARIO COMMERCIALE SPAGNOLO ITALIANO - ITALIANO SPAGNOLO

volume unico

Editore Mursia, Milano

Lire 40.000

Edizione 1992 (nessuna ristampa)

Composizione della redazione:

3 redattori italiani, 3 spagnoli

Lemmario

Il lemmario copre i seguenti campi tecnico-settoriali: amministrazione, assicurazioni, banca, borsa, comunicazione, credito, diritto, dogana, economia e finanza, giornalismo, informatica, marketing, matematica, organizzazione aziendale, politica, pubblicità, radio, ragioneria, statistica, televisione, trasporti, turismo. Include numerosi termini inglesi entrati ormai a far parte del vocabolario tecnico globale.

Lemma

Il lemma è composto in grassetto e seguito dalle specifiche grammaticali siglate in corsivo puntato.

Glossa

Si apre con l'abbreviazione del linguaggio settoriale di appartenenza del lemma tra parentesi tonde e in corsivo puntato. Seguono i traducanti numerati e, a volte, esempi o locuzioni in grassetto separati dai traducanti per mezzo di una doppia barra verticale. È utilizzato anche il simbolo grafico della losanga per introdurre eventuali cambiamenti di natura grammaticale tra due omonimi.

Appendici (bilingui)

Abbreviazioni commerciali; Nomi geografici; Divisione amministrativa di Italia e Spagna; Elementi di corrispondenza privata e commerciale; Sigle

Valutazione complessiva

Strumento utile anche se di ridotte dimensioni. Necessario un aggiornamento.